

2023-08-18

第 1 2 回

フランス現代詩
読書会



「フランス北部の炭鉱詩人・ジュール・ムースロンを読む」
(担当：森田俊吾)

Jules Mousseron (1868-1943) とは？

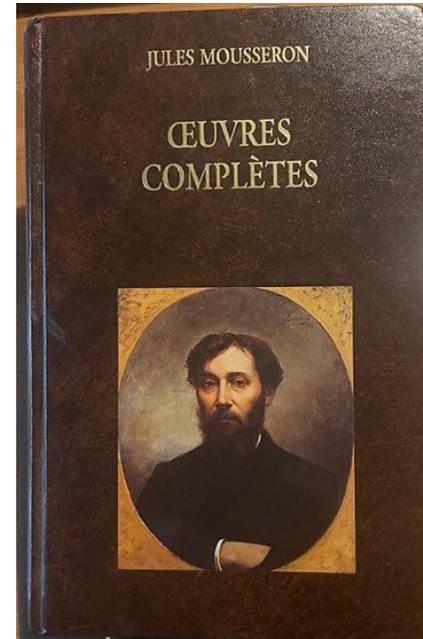
※主にWikipédiaと伝記からのまとめ

- 1868年1月1日にフランス北部のドゥナンで生まれ、1943年11月23日に同地で亡くなる。
- 炭鉱労働者が住む町（Coron Plat）の三男として生まれ、12歳で働き始める。
- その後46年間、ルナール鉱山などの炭鉱で働き続ける（ちなみにゾラは同地を取材して『ジェルミナール』を書いた）。
- 14歳で父を亡くした後、家計を支えるためにキャンディーの販売を行いつつ、夜間学校に通う。



Jules Mousseron (1868-1943) とは？

- 詩を書くきっかけとなったのは、1886年に出会い、後に妻となるアデライード・ブロティオ（Adélaïde Blottiaux）と出会ったため。
- その後、地元の作家・郷土史家のジュリアン・ルナールの勧めにより、ピカルディ方言の一つであるルーシ（rouchi）で詩を書くようになる。1897年に初の詩集『Fleurs d'en bas』を出版し、その後11冊を発表した。
- 名声はピカルディー地方を越えて徐々に広まり、多くの賞を受賞した。当時のフランス大統領を自宅に招いたりもした。



Jules Mousseron (1868-1943) とは？

- 1926年に引退後は、朝は庭を耕し、天気が悪ければ読書をする日々。モンテーニュ、ラブレー、サント＝ブーヴなどの古典を読んだ。
- 地元の学校の評議員も務め、地域語の活性化に尽力した。
- 1937年に病気で右手を切断。翌二年後に伴侶を亡くす。第二次世界大戦期間中はヴァンデに疎開し、1940年に戻ったときには自宅の本や思い出の品は略奪の被害に遭っていた。
- 一時期は書くことを止めていたが、1943年の初めに再び執筆を再開する。同年11月24日に没。



ピカルディーってどこ？



http://www.coelang.tufs.ac.jp/common/pdf/research_paper4/181.pdf
<http://janocongobo.eklablog.com/ch-ti-linguistique-a169748940>



詩の鑑賞

01

« Blanc et noir »
「白と黒」

Les fougères noires (1926)

02

« Souvenance (Piccardille) »
「記憶(ピカルディーユ)」

Éclats de Gaillettes (1913)

出典: Jules Mousseron, *Cent poèmes de Jules Mousseron*, Denain, 1964.

- 1 Ravettiez c'biau cafu qui passe
2 Les bras nus, l'gorge in liberté.
3 Dins l' carbon qui barbouille es' face,
4 Ses francs yeux donn'nt tout' leu clarté.
- 5 Un mouchoir incadre, avec grâce,
6 S'biau visach' d'ébène esculpté,
7 Dûss' qué s'bouch' moutre eun' joli' trace
8 Comme eun' frais' sous l' rosé' d'été.
- 9 Au matin, quand l'déjeuner sonne,
10 C' carbonnièr' pass' près dé m' maisonne
11 In mordant à mêm' dins s' cantiau.
- 12 Et ses dogts noirs, su s' blanqu' tartine,
13 Font qu'à chaqu' fos in s' imagine
14 Vir el clavier d'un piano.
- 眺めてごらん、あの美しい炭鉱で働く女性を
自由気ままに、剥き出しの腕と喉を。
石炭の中で、あの顔はべったりと汚れているが、
彼女の堂々としたまなざしには大いなる光が輝いている。
- 一枚のハンカチが優雅に象っている、
とても美しい黒檀の彫刻のごとき表情を、
そこでは口が一つの綺麗な跡を見せている
まるで夏の露が滴る新鮮な跡のような。
- 朝、昼食（朝食）時のサイレンが鳴るとき、
あの炭鉱で働く女性は、私の家のすぐそばを横切って
すぐさま自分のパンの切れ端を齧るのだ。
- 彼女の白いパン切れの上の彼女の黒い指は、
その度ごとに想像させられる
ピアノの鍵盤を見ているかのごとき。

- 1 Ravettiez c'biau cafu qui passe
- 2 Les bras nus, l'gorge in liberté.
- 3 Dins l' carbon qui barbouille es' face,
- 4 Ses francs yeux donn'nt tout' leu clarté.

- 5 Un mouchoir incadre, avec grâce,
- 6 S'biau visach' d'ébène esculpté,
- 7 Dûss' qué s'bouch' moutre eun' joli' trace
- 8 Comme eun' frais' sous l' rosé' d'été.

- 9 Au matin, quand l'déjeuner sonne,
- 10 C' carbonnièr' pass' près dé m' maisonne
- 11 In mordant à mêm' dins s' cantiau.

- 12 Et ses dogts noirs, su s' blanqu' tartine,
- 13 Font qu'à chaqu' fos in s' imagine
- 14 Vir el clavier d'un piano.

Regardez cette belle femme qui passe
Les bras nus, la gorge en liberté.
Dans le charbon qui barbouille sa face,
ses francs yeux donnent toute leur clarté.

Un mouchoir encadre, avec grâce,
si beau visage d'ébène sculpté,
où sa bouche montre une jolie trace
comme une fraiche sous la rosée d'été.

Au matin, quand le déjeuner sonne,
cette charbonnière passe près des ma maison
en mordant à même das son chateau.

Et ses doigts noirs, sur sa blanche tartine,
font qu'à chaque fois on s' imagine
voir le clavier d'un piano.

DENAIN. Cafus à briquettes



Denain, Imp. Lib. Caohoux et Landouzy

- | | | |
|----|--|----------------------------|
| 1 | L' vieux mineur m'a donné deux sous ... | 老いた鉱夫が2スーをくれた..... |
| 2 | In peut busier : « Ch' n'est point grand cosse ! » | 皆こう思うだろう「そんなの大したことじゃない！」と。 |
| 3 | Pourtant ç' présint m'étot bin doux ; | けど、今、自分はとても穏やかな気持ちだ。 |
| 4 | Car, gamin, j' comminchos à l' fosse. | というのも、少年、我が人生は鉱山で始まったからだ。 |
| 5 | Et ç' gros sou, qui faisot m' bonheur, | そしてこの大きな硬貨で私は幸福に満たされる |
| 6 | M'étot donné comm' récompense ; | それはご褒美のように与えられたのだ。 |
| 7 | J'avos canté eun' vieill' romance, | 私はとある古い恋歌を歌っていた |
| 8 | Au fond, dins un groupe d' mineurs. | 鉱山の奥深く、鉱夫達の集団の中で。 |
| 9 | J'ai cor el souv'nanc' des échos | 今もなお反響する記憶がある |
| 10 | Dé m' voix d'infant sous les voût's sombres ... | 子どもの声が暗い空の下で..... |
| 11 | J'arvos cor frissonner les ombres | 影が揺れているのをまだ思い出す |
| 12 | Des homm's à moitié-nus, in r'pos ... | 半裸の男たちが、休みながら.....。 |
| 13 | Les yeux brillott'nt d'eun' étrang' flamme | 奇妙な炎で瞳が燃えている |
| 14 | Sous les feux des lamp's à grisou, | ガスランプの炎の下で、 |
| 15 | Oh ! j'ai dû canter avec âme ; | ああ、魂を込めて歌わなくては、 |
| 16 | L' vieux mineur m'a donné deux sous ! | 老いた鉱夫が2スーをくれたのだ！ |

- 1 L' vieux mineur m'a donné deux sous ...
- 2 In peut busier : « Ch' n'est point grand cosse ! »
- 3 Pourtant ç' présint m'étot bin doux ;
- 4 Car, gamin, j' comminchos à l' fosse.

- 5 Et ç' gros sou, qui faisot m' bonheur,
- 6 M'étot donné comm' récompense ;
- 7 J'avos canté eun' vieill' romance,
- 8 Au fond, dins un groupe d' mineurs.

- 9 J'ai cor el souv'nanc' des échos
- 10 Dé m' voix d'infant sous les voût's sombres ...
- 11 J'arvos cor frissonner les ombres
- 12 Des homm's à moitié-nus, in r'pos ...

- 13 Les yeux brillott'nt d'eun' étrang' flamme
- 14 Sous les feux des lamp's à grisou,
- 15 Oh ! j'ai dû canter avec âme ;
- 16 L' vieux mineur m'a donné deux sous !

Le vieux mineur m'a donné deux sous...
On peut penser « Ce n'est point grande chose ! »
Pourtant ce présent, m'était bien doux ;
car, gamin, je commence à la fosse.

Et ce gros sou, qui faisait mon bonheur,
m'était donné comme récompense ;
J'ai chanté une vieille romance,
au fond, dans un groupe de mineurs.

J'ai encore le souvenir des échos
des ma voix d'infant sous les voûtes sombres...
Je revois encore frissonner les ombres
des hommes à moitiés-nus, en repos...

Les yeux brillotent d'une étrange flamme
sous les feux des lampes à grisou,
oh ! j'ai dû chanter avec âme ;
le vieux mineur m'a donné deux sous !